

РЕКОМЕНДАЦИИ К ОФОРМЛЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ.

Данные правила соответствуют общепринятым нормам литературной правки, редактуры и корректуры, согласованы с основными издателями/редакторами буддийской литературы на русском языке, отражают сложившуюся практику оформления текстов по данной теме (лучшие её образцы) и призваны обеспечить общность языка и стиля переводов медицинских текстов с тибетского языка на русский. Основной блок – это стандарты серии «Самадхи» Издательства Открытый Мир; затем – правила, касающиеся непосредственно специфики медицинских переводов, в конце – приведена таблица рекомендуемых к употреблению терминов на русском и английском языке.

Особенности перевода медицинских текстов

- Лекарственное сырьё, названия лекарств, точек прижигания и сосудов кровопускания – следует писать в транслитерации по Вайли или кириллицей. Например: *gur gum*, *gtso bo brgyad pa*, сосуд голени *rta mthur*, трёхустная точка *rgyu stod gsang*. Если необходимо идентифицировать сырьё, то делаем это где-то отдельно, если, конечно, речь не идет о справочнике по сырью.
- Числительные в названиях лекарств следует передавать буквами, а не цифрами, поскольку именно так их пишут сами тибетцы. Иными словами: *a gar so lnga*, а не *a gar 35*. Либо, например, в рецептурниках и справочниках можно использовать оба варианта.
- Цвета в случае лекарственного сырья и в случае болезни – не переводим. Например: *sbal rgyab smug po*, *bad kan skya po*, *bad kan smug po*.
- На усмотрение переводчика и редактора допустимы отдельные пояснения, что это значит. Например: *chu ser nag po* - "чёрная" разновидность расстройств чхусер
- В тексте прописи лекарства части лечебного сырья (плоды, корни, мясо, кости и пр.), а также его форма (кханда, тхалва) следует оставлять в транслитерации. Например: *skyer shun*, *phag brun*, *zangs thal*, *star bu'i khaNDa* и пр. Вне текста прописи перевод частей сырья и лечебных форм - на усмотрение редактора и переводчика.
- В тех случаях, когда группа состоит просто из названия и числительного, вроде *tsan dan gnyis*, *ge sar gsum* так и оставлять, а вот если обобщается по какому-то признаку, то в прописи писать оба варианта, один в скобках. Например: *bzang po drug* (шесть хороших) или три красных (*dmar po gsum*). Вне прописи - только перевод или перевод + транслитерация на усмотрения переводчика и редактора. Эти группы следует писать без кавычек и больших букв.
- Пищевые продукты – переводим. Если в русском языке нет однозначного аналога, то пишем в фонетической транскрипции с транслитерацией в скобках или сноске. Например, ячмень трама (*khra ma*) вызывает аппетит."
- Когда речь идёт о домашних животных, то переводим, например, мясо барана.
- При переводе названий животных следует руководствоваться здравым смыслом. Поскольку в некоторых случаях перевод совершенно однозначен: *stag* - тигр, *sha ba* - олень, *g.yi* - рысь, то вне прописи определённого лекарства допустимо использовать названия на русском. Например, компресс из шерсти рыси и волка.
- Названия болезней, мер веса и длины и те термины, которым нет точного соответствия в русском языке следует оставлять без перевода. Однако допустимо дополнять непередаваемый термин близким по значению словом для облегчения восприятия. Например: опухоли трен (*skran*), нарушение переваривания мажува (*ma zhu ba*) и т.д.
- В тех случаях, когда речь идёт о людях или существах, относящихся или происходящих из индийской культуры, в общем случае следует отдавать предпочтение санскритскому термину. Например, Ачарья Падмасамбхава, Арья Нагарджуна, но Лопон Ринчен Гьялцен. А также риши, а не дрансонг; наги, а не лу; якши, а не ноджин и т.д. Этот пункт относится только к существам, а не к терминам.

Выбор между прописной (заглавной) и строчной буквами.

Устойчивые словосочетания, метафоры:

Заглавная буква пишется:

- в географических наименованиях, например: Страна снегов, Чистая земля.
- в метафорических именах собственных и эпитетах с прописной пишется каждое слово, например: Владыка Людей, Победоносный, Несравненный Дагпо Лхадже, Почтенный Зуркхар Ньямnyi Дордже.
- в устойчивых словосочетаниях, метафорах, в идиоматических наименованиях философских категорий и т.д., например: Четыре благородные истины, Два вида наивысшей Бодхичитты, Три драгоценности: Будда, Дхарма, Сангха, Великая колесница, Малая колесница, Путь, Срединный путь, Великое совершенство, Путь видения, Шраваки, Пратьекабудды, Пустотность.
- когда речь идет об обобщённых и более частных понятиях уровня Плода: Учение и учения, Тантра (как раздел Будда-дхармы) и тантры (как отдельные писания), Сутра и сутры, Гуру (как коренной Учитель, основной источник благословения) и гуру (остальные значения тиб. слова *bla ma*). А также Тело, Речь, Ум, Качества, Активность/Деяния Будды против тела, речи, ума, качеств, действий обычных существ.
- наименования традиций, групп, течений: Кагью, Махаяна, Зур, Пхадру, Хинаяна, Гелуг, Кагью, Кадам, Ньингма, Сакья, Бон.
- Ринпоче – т.к. это практически всегда часть имени собственного.
- титулы, звания и должности, если речь идёт о конкретных людях, например: Кхенпо Трору Ценам, Геше Ринчен Тензин, Ачарья Падмасамбхава, Лопон Тензин Намдак, Геше Дромтонпа, Геше Чекава и т.д., плюс устоявшиеся имена, такие как Гуру Падмасамбхава.

Строчная буква пишется:

- наука сова ригпа - с маленькой буквы (жен.р.)
- последователей этих школ, традиций и т.п.: мадхьямик, кагьюпа, гелугпа, кагьюпа, кадампа, ньингмапа, сакьяпа, бонпо.
- лама – в русском языке всегда со строчной (за исключением тех редких случаев когда «лама» не только титул, но и/или действительно часть имени собственного, как у многих непальских буддистов в паспортах, напр. Джигме Лама). Поэтому: Его Святейшество Далай-лама XIV, лама Цонкапа, лама Сопа Ринпоче.
- титулы, звания, должности: кхенпо такого-то монастыря, получить степень геше, лопон, тулку, геше.

Общее правило: меньше заглавных! Не имитируйте английский, в русском прописная является, скорее, исключением, чем правилом.

Фонетическое транскрибирование некоторых широко распространённых тибетских/санскритских терминов:

Нужно стремиться к корректному фонетическому транскрибированию тибетских терминов в соответствии с усреднённой центрально-тибетской нормой произношения и гармоничностью звучания в русском языке. В частности, имена, названия и термины, имеющие коренную букву ཨ в первом слоге тибетского слова следует на русском писать через "й".

Например, Йонтен (а не Ёнтен), йама (а не яма) и т.д.

При транскрибировании слогов с приписными буквами (суффиксами) ག и བ следует использовать соответственно "г" и "б". Например Тубтен (а не Туптен), гора Бигдже (а не Бикдже)".

За исключением некоторых имён, названий и терминов написание которых уже устоялось. Например, Танадук, юкчо.

Транслитерация тибетских терминов

При выполнении формальной транслитерации того или иного тибетского термина, рекомендуется следовать общепринятой в мировой тибетологии системе Тарелла Вайли (Turell Wylie; «A standard system of Tibetan Transliteration», Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 22, 1959, pp. 261-7).

Официальное описание этой системы можно найти в Интернете, по адресу <http://www.btinternet.com/~c.fynn/tibetan/wylie.html>

Также допускается транслитерация тибетских терминов кириллицей, но предпочтение следует отдавать системе Вайли, как более универсальной.

Поскольку заглавные буквы передают заимствованные из других языков звуки, при переводе следует строить предложение так, чтобы оно не начиналось с транслитерируемого термина во избежание неправильного прочтения.

Транслитерацию следует писать курсивом.

Склонение тибетских и других иноязычных имён собственных:

Склоняется только последнее слово в имени, если его элементы пишутся через дефис, напр.: ...как сказано в Сангхата-сутре.

Склоняются иноязычные имена и фамилии, называющие лиц мужского пола, оканчивающиеся на согласную и безударную гласную -а.

Иноязычные женские фамилии не склоняются.

Не склоняются иноязычные фамилии, оканчивающиеся на гласные (кроме безударной гласной -а).

Например: книга, написанная Джамгоном Конгтрулом Йонтеном Гьяцо; ученик Ютока Йонтена Гонпо; Учение, переданное (кем?) Дакини Палден Тренва., ...книги Далай-ламы XIV Тензина Гьяцо.

Не склоняем транслитерированные термин: "разрозненные лунг", "распространение чхусер" и пр. В таком случае пожелание к переводчикам и редакторам строить предложения так, чтобы было однозначно понятно кто кого скатывает или поражает. Не "Осадок скатывается лунг в опухоли трен", а, например, "Лунг скатывает осадок в опухоли трен".

Исключения прописываются в словаре.

<https://tanaduk108.com/shema-transliteracii-po-vajli/>

Орфография некоторых буддийских терминов:

Буддийский – когда речь о принадлежности к буддизму, **буддистский** – в тех редких случаях, когда речь идёт о чём-то, принадлежащем буддисту, напр.: «буддистские чётки» и т.п.

Мадхьямака – когда речь идёт о философской школе Срединного Пути, и **мадхьямик** – когда речь о том, кто исповедует это воззрение.

Йогин (м. р., склоняется), **йогини** (ж. р., не склоняется), **йогины** (мн. ч.), **Дакини** (ж. р., не склоняются)

Ретрит, а не ритрит

Кайи, Кайя, Свабхавикакайя, самайя, алайя и т.п.

Ваджра, мандала – всегда женского рода. Учитывать при согласовании в роде/ числе/ падеже.

Слово «**дзогчен**» на письме не склоняется.

Медитируют (по устоявшейся переводческой традиции) «на чём то» или «на что-то», но не «о чём-то» и не «над чем-то». Глагол «медитировать» можно воспринимать эквивалентным глаголам «фокусироваться/ фокусировать ум на», «концентрироваться на», отсюда и соответствующие предлоги.

Последовательность знаков препинания при сноске/примечании:

Запятая, точка с запятой, двоеточие и точка ставятся после знака сноски, чтобы показать, что сноска относится к слову или группе слов, например (многоточием здесь обозначен текст):

...1, ...2; ...1: ...2.

Вопросительный или восклицательный знак, многоточие и кавычки ставятся перед знаком сноски, чтобы показать, что сноска относится ко всему предложению, например:

...?1 ...!2 (...)...1 ...»2.

Форматирование текста.

Избегайте, пожалуйста написания заголовков в верхнем регистре (заглавными).

Не используйте табуляцию или клавишу «пробел» при завершении абзаца и оформлении красной строки. Абзац и красная строка оформляются только клавишей «ввод».

Дополнительные интервалы (отбивка) между абзацами не допускаются, кроме случаев смыслового выделения следующего абзаца, цитирования и т. п.

При оформлении списков не используйте автоматические функции составления списков вашего текстового редактора. Вручную проставляйте нумерацию элементов списка арабскими цифрами или тире. В списках и таблицах рекомендуем писать с маленькой буквы, но в целом автор может придерживаться норм русского языка.

Пунктуационное оформление текста:

«Кавычки» — слова малоупотребляемые, в переносном смысле (напр. «чистые» деньги), малоизвестные термины, устаревшие или новые, с иронией, в условном значении (напр. «чёрное золото»). Стандартом является использование символа «ёлочки»: «...», кроме случаев когда используются кавычки внутри кавычек, тогда внутри ёлочек используются «лапки»: «...“...” ...».

Курсив: Поскольку в медицинских текстах встречается довольно много терминов, которые пишутся в транслитерации и, соответственно, курсивом, следует избегать употребления курсива в других случаях.

Оформление цитирования, комментариев и добавлений:

Добавление переводчиком слов подразумевавшихся, но не прописанных автором в оригинале, и интегрированных в синтаксическую структуру предложения оформляется квадратными скобками ...[.....]...

Комментарий переводчика, как то: даты, иноязычное написание терминов, пояснения и т.п., приводится в круглых скобках, с обязательным указанием (..... – Прим. пер.) и предпочтительно сноской.

Указание на цитируемый источник оформляется следующим образом: «...цитата...» (Его Святейшество Далай-лама XIV. Сила сострадания. М., 2003. С.108).

Номер ссылки – после кавычек, но перед точкой: «.....»1 .

Будьте внимательны выбирая между дефисом - , тире — и коротким тире – (используется при переносах, между цифрами без пробелов), уважайте труд корректоров.

Наименования литературных произведений:

С прописной в русском, в отличие от английского, пишется только первое слово в наименовании литературного произведения. При приведении полного или сокращённого наименования, оно всегда берётся в кавычки, кроме библиографических списков, сносок и т.д., напр. «Большое руководство по этапам пути к пробуждению» Дже Цонкапы. При неполном: «... в «Этапах пути», Дже Цонкапа писал....».